



LIAM
www.coe.int/lang-migrants

3rd Intergovernmental Conference
Quality in the linguistic integration of adult migrants: from values to policy and practice
 Strasbourg, 3-4 June 2014
 Council of Europe – Agora (Room G 02)

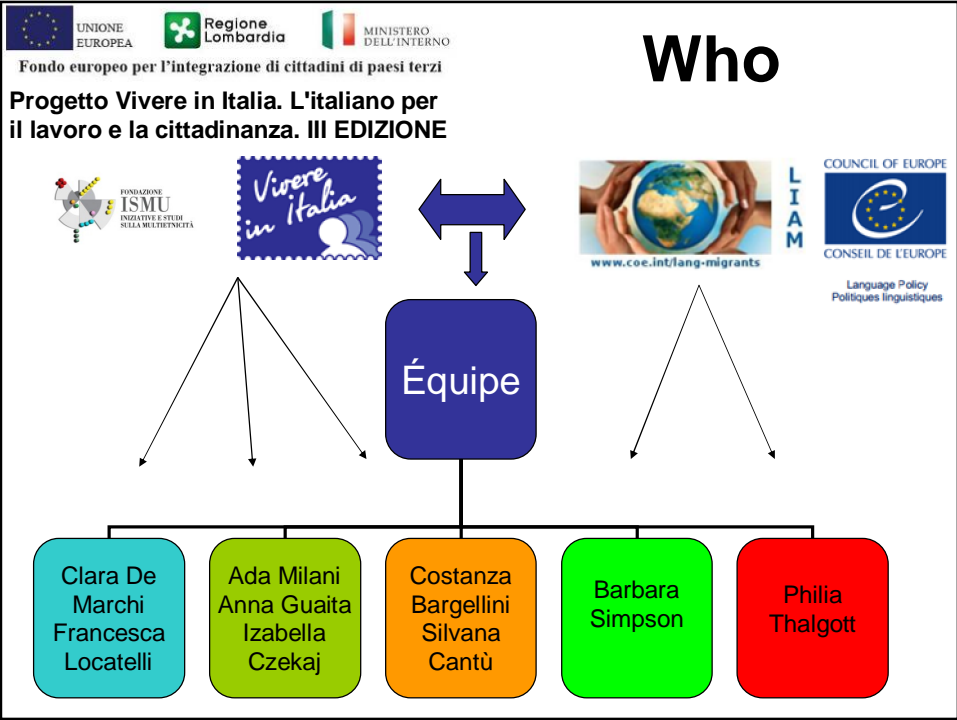


COUNCIL OF EUROPE
 CONSEIL DE L'EUROPE
 Language Policy
 Politiques linguistiques





FONDAZIONE ISMU
 INIZIATIVE E STUDI SULLA MULTILINGUISTICITÀ

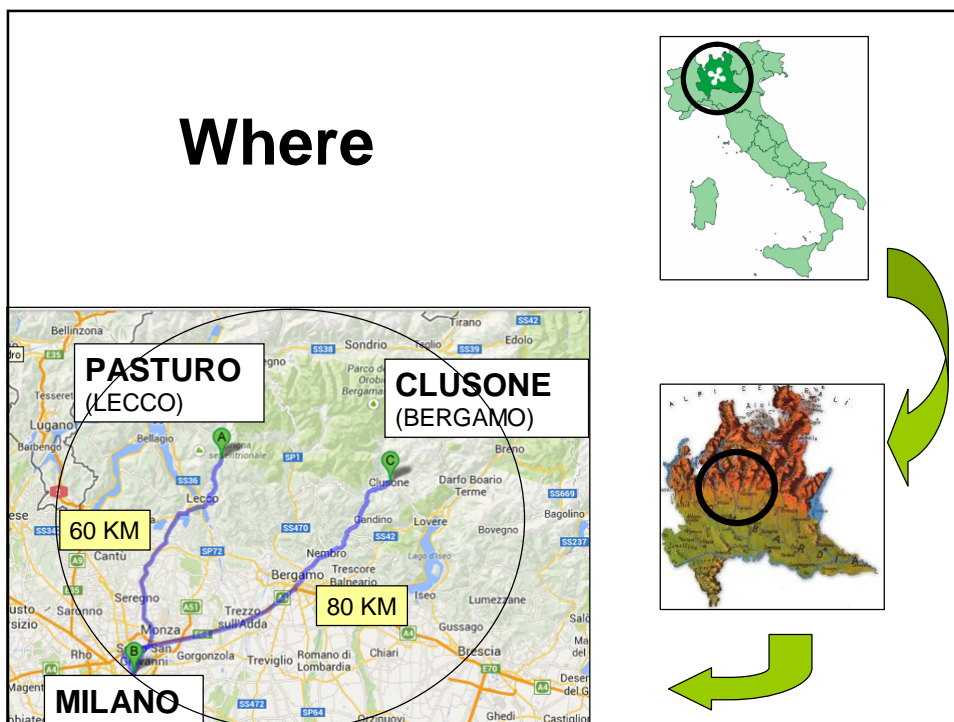
Tuesday, 4th June 2014
USING THE COUNCIL OF EUROPE'S INSTRUMENTS FOR LIAM
The ELP approach for adult migrants: teaching, learning, assessment
Costanza Bargellini e Silvana Cantù
Fondazione Ismu – Settore Educazione




When

	<i>October 2013</i>	Setting up of the working group
	<i>November</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Identification of pilot project teachers • Inter-institutional round table • Materials preparation
	<i>December</i>	Launch of the pilot project
	<i>January 2014</i>	Piloting the ELP
	<i>February</i>	Piloting the ELP
	<i>March</i>	Piloting the ELP
	<i>April</i>	Analysis and report
	<i>May</i>	Analysis and report



Where





Clusone, Val Seriana, Bergamo



Level A2/B1
80 hrs.
Lessons twice a week
5 hrs./week

11 students
 8 +  3

age: 27 – 41


Countries of origin:

Marocco	6
Ucraina	2
Cina	1
Madagascar	1
Senegal	1

Pasturo, Lecco


Level B1
80 hrs.
Lessons twice a week
4 hrs./week

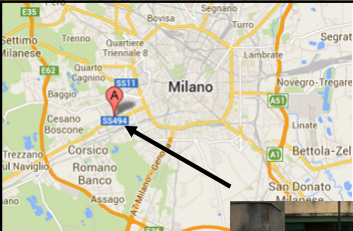
9 students 

age: 19 – 45

Countries of origin:

Kosovo	5
Albania	2
Marocco	1
Ucraina	1





Level A1/A2
80 hrs.
Lessons twice a week
6 hrs./week

24 students
16 + 8

age: 18 – 46


Milano, Quartiere Giambellino

Countries of origin:

Egitto	20
Algeria	1
Senegal	1
Marocco	1
Turchia	1


Availability of:
→Cultural-linguistic mediator
→Baby-sitting

The school




What


IZA - Clusone (BG) Level A2/B1	ANNA - Milano Level A1/A2	ADA - Pasturo (LC) Level B1
16 selected pages 10 tested + Checklists	15 selected pages 3 tested	15 selected pages 5 tested



Few changes
Many tested pages
also for technical reasons.
She embraced some colleagues' suggestions

She trusted in the ELP and relied on it





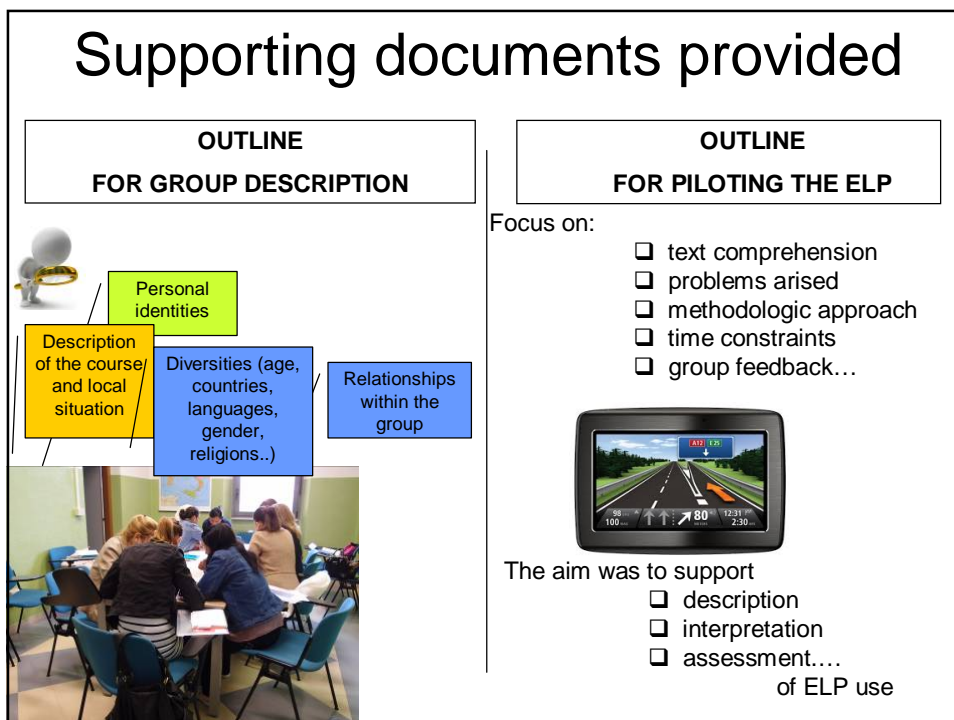
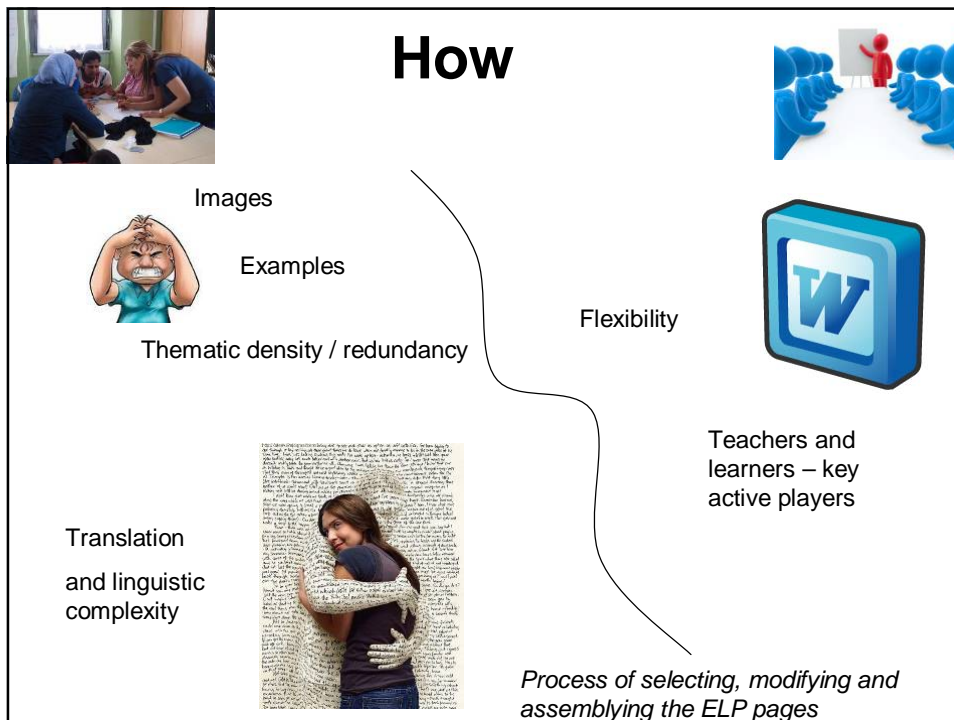
Many changes
Few tested pages

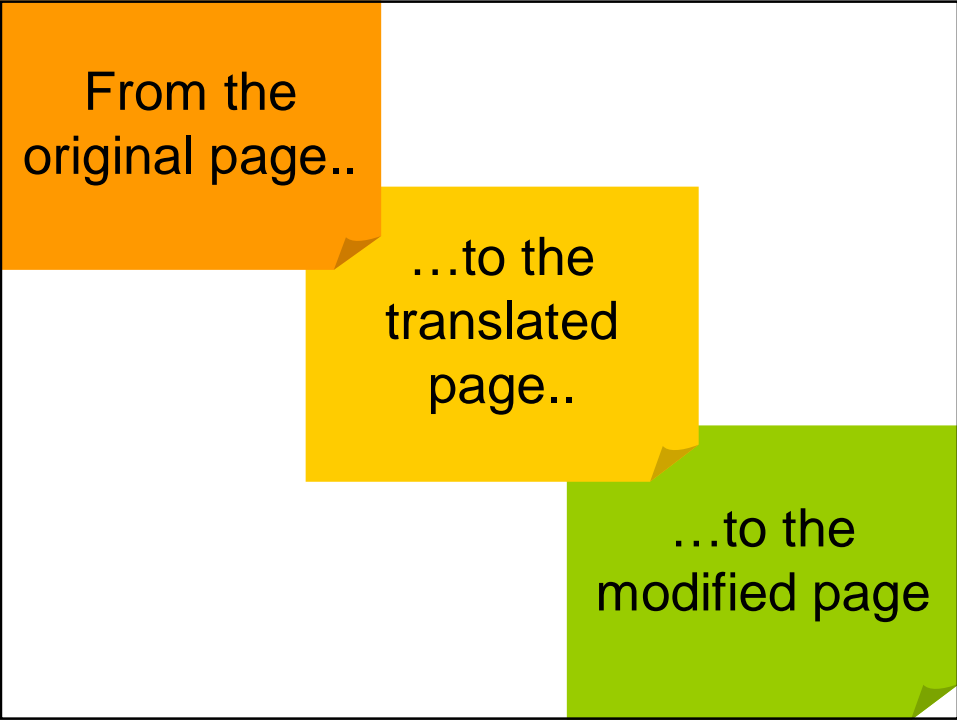
She tested the page, carefully observed the group and welcomed learners' feedback
She reissued the modified page

Time

Group profile

Work in progress





My learning and linguistic identity

I am (name)

I originally come from (country)

I am years old (age)

I live in (city)

I went to school in for years

I went to college/university in for years

My area of study was

I did vocational training/apprenticeship in

I am trained as

My home language is

Other languages that I know:

Language	What I can do in this language (X)				Where I use/have used this language
	Speaking	Listening	Reading	Writing	

English

LP3

Io sono

Percorso scolastico e identità linguistica

Mi chiamo (nome)

Il mio paese d'origine è (paese)

Ho anni (età)

Vivo a (città)

Ho studiato :

- nessuna scuola peranni
- Scuola primaria (elementare) peranni
- Scuola media (inferiore) peranni
- Scuola professionale (diploma) peranni
- Scuola superiore peranni
- Università peranni

Ho studiato peranni totali.

In Italia:

- Scuola.....
- Corso professionale.....

Lingua che uso in famiglia

Altre lingue che conosco:

Lingua	Cosa so fare in questa lingua? (X)				Dove uso questa lingua
	parlo	capisco	leggo	scrivo	
ITALIANO					







Modified

LP3

In which contexts

Learning outside class Way I can use or learn language outside class			
Situation	No I can not learn there	Yes I can learn there	What I can learn
At home			
In the shops			
Through my hobbies or interests			
Internet			
Television			
Other?			

English LB(2) 8

Imparare al di fuori della classe In quali altri modi posso utilizzare o imparare la lingua al di fuori della classe		
Situazione	No, non posso imparare perché...	Sì, posso imparare perché...
 A casa	<small>(Esempio no, perché con la mia famiglia non parlo italiano)</small> Es. No, because I cannot speak Italian with my family	<small>(Esempio sì, perché sto con i miei figli quando fanno i compiti)</small> Es. Yes, because I sit next to my children when they do their homework
 Nei negozi		
 Nel mio tempo libero		
 Sul Internet		
 Guardando la Televisione		
 Altri contesti?		

Modified

My first self-assessment for learning (language)

Mark a place on the line to indicate how you see your abilities now. (Example - |-----+)

Date of self-assessment: _____

- When I first arrived in (country) my (language) was (-) _____ (+)
- I can express my thoughts and feelings in (language) (-) _____ (+)
- I can answer other people's questions (-) _____ (+)
- I can explain things (-) _____ (+)
- I can speak on the telephone (-) _____ (+)
- I can understand forms and other documents that I read (-) _____ (+)
- I can fill in forms and write messages (-) _____ (+)

My learning priority
 Date: _____
 My personal target at this time is to learn how to: _____

(Examples: apply for job, talk to children's teachers, explain to doctor, talk to landlord etc.)
 What I want to do in the future: _____

 What I must do now to achieve this: _____

English LB(1) 2

La mia prima autovalutazione per l'apprendimento del (lingua)

Indicare con un tratto verticale il livello che ritenete di avere adesso (Esempio - |-----+)

Data dell'autovalutazione: _____

- Quando sono arrivato/a in (nome del paese) il mio livello di conoscenza in (lingua) era (-) _____ (+)
- Riesco a esprimere i miei pensieri e sentimenti in (lingua) (-) _____ (+)
- Riesco a rispondere alle domande che mi sono rivolte (-) _____ (+)
- Riesco a spiegare le cose (-) _____ (+)
- Riesco a parlare al telefono (-) _____ (+)
- Riesco a capire i formulari e gli altri documenti che leggo (-) _____ (+)
- Riesco a compilare formulari e a redigere messaggi (-) _____ (+)

Le mie priorità nell'apprendimento della lingua
 Data: _____
 Il mio obiettivo attuale è acquisire le competenze necessarie per: _____

(Esempi: rispondere a un'offerta di lavoro, parlare con gli insegnanti dei miei bambini, spiegare i miei disturbi al dottore, parlare con il proprietario dell'alloggio, ecc.)
 In futuro, vorrei essere in grado di: _____

 Per riuscirci, ecco cosa devo fare: _____

Italian

My first self-assessment for learning (language)

Mark a place on the line to indicate how you see your abilities now. (Example - |-----| +)

Date of self-assessment: _____

1 When I first arrived in (country) my (language) was (-) _____ (+)

2 I can express my thoughts and feelings in (language) (-) _____ (+)

3 I can answer other people's questions (-) _____ (+)

4 I can explain things (-) _____ (+)

5 I can speak on the telephone (-) _____ (+)

6 I can understand forms and other documents that I read (-) _____ (+)

7 I can fill in forms and write messages (-) _____ (+)

English

Imparare una nuova lingua

1. Quanto conosco la lingua italiana?

Data dell'autovalutazione: 2016/1/26/14

Metti una crocetta vicino alla frase che descrive meglio la tua situazione:

PRIMA

Quando sono arrivato/a in Italia come era la mia conoscenza dell'italiano?

Non sapevo niente
 Conoscevo solo qualche parola
 Capivo e parlavo abbastanza bene
 Capivo tutto e parlavo senza difficoltà

ADesso

Riesco a esprimere i miei pensieri e i sentimenti in italiano

No, per niente
 Più no che sì
 Più sì che no
 Sì, completamente

Riesco a rispondere quando mi fanno delle domande

No, per niente
 Più no che sì
 Più sì che no
 Sì, completamente

Riesco a spiegarmi quando devo dire qualcosa

No, per niente
 Più no che sì
 Più sì che no
 Sì, completamente

Riesco a parlare al telefono in italiano

No, per niente
 Più no che sì
 Più sì che no
 Sì, completamente

No, per niente ☹️
 Più no che sì
 Più sì che no
 Sì, completamente 😊

Modified

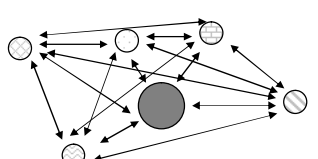

Narration and ELP pages

Some pages more than others foster personal narration...

Language Biography part 1 and 2

Those touching the deep texture of personal histories regardless of cultural/historical identity

Increase in communicative density

THE GUIDE FOR TEACHERS an invaluable resource



Reveals a deep knowledge of the target group – adult migrant learners



Has a special attention for low level of proficiency students



Offers detailed information to handle each page



It is flexible and may be used in different ways according to students' language proficiency and needs (ex. job seeking learners)



Clarifies the methodological approach



Confirms the cultural and linguistic perspective supported by the Council of Europe for adult migrant learners

LEARNERS



ELP

**LANGUAGE
TEACHERS**

The ELP helps adult students in:

- defining and redefining goals
- assessing the steps done
- moving towards autonomy
- reflecting on personal learning process (strengths and weaknesses)

Using the ELP
They may support the process of raising awareness and selfconsciousness in language learning and identity building of adult migrant students in the host country

ELP represents an essential tool for

- language learning
- identity and citizenship building in the new context

ELP represents a qualifying tool for language teaching profession

circular, reciprocal learning

Thanks for your attention

Costanza Bargellini and Silvana Cantù
c.bargellini@ismu.org, s.cantu@ismu.org

Fondazione Ismu
Settore Educazione
Via Copernico 1, Milano, Italy
www.ismu.org